

N. N. 100,
Lipo-Detmoldo

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Ho Detmoldo, vi belega urb',
En tiu jen soldat'.
Li devas milit-iri,
Kanonoj staras jen.

2. Kaj venis en la urbon li,
Al dom' de l' kapitan',
Demandis lin la kapitan':
"Ho mia fil', jam estas vi?"

3.) Nu, iru vi al la serĝent',
Surmetu uniformon vi!
Ĉar militiri devas vi,
Jen kie staras kanonar"

4. Kaj kiam en batalon venis li,
Unua paf' aŭdiĝis jen.
Kuŝante tie, kriegante
Li vokis je la kamarad'.

5. Ho, kamarad', ho kamarad',
Leteron skribu vi
Al mia karulino skribu vi,
ke pafigita estas mi!

6. Apenaŭ diris tion li,
Lin trafis dua paf'.
Nun kuŝas li, ne krias plu,
Mortpafigita estas li.

7. Kaj eksciinte tion ĉi
Kriegas la general':
"Kun kiu milit-iru mi,
Sen tiu ĉi soldat'?"

...

N. N. 100,
Lippe-Detmold

1. |: Lippe-Detmold eine wunderschöne Stadt,
Darinnen ein Soldat. :|
|: Ei, der muß marschieren in den Krieg. :|
|: Wo die Kanonen stehn. :|

2. |: Und als er in diese große Stadt reinkam,
Wohl vor des Hauptmanns Haus, :|
|: Der Hauptmann schaut zum Fenster raus, :|
|: "Mein Sohn bist du schon da?" :|

3. |: "Na, dann geh' mal gleich zu deinem Feldweibel hin
Und zieh den Blaurock an! :|
|: Denn du mußt marschieren in den Krieg, :|
|: Wo die Kanonen stehn." :|

4. |: Und als er in die große Schlacht reinkam,
Da fiel der erste Schuß. :|
|: Da liegt er nun und schreit so sehr :|
|: Nach seinem Kamerad. :|

5. |: "Ach, Kam'rad, liebster Kam'rad mein,
Schreib' einen Brief nach Haus. :|
|: Schreibe du, schreibe du an meinen Schatz, :|
|: Daß ich getroffen bin!" :|

6. |: Kaum daß er diese Wort hatt' getan,
Da fiel der zweite Schuß. :|
|: Da liegt er nun und schreit nichtmehr, :|
|: Weil er erschossen ist. :|

7. |: Als das der General erfuhr,
Da rauft er sich den Bart: :|
|: "Womit soll ich führen meinen Krieg, :|
|: Weil mein Soldat ist tot!" :|

...

*Traduko de la Germana poemo "Lippe-Detmold" de N. N. 100 en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-1091-2201 (2014-10-07 19:10:32)

La muziknotoj de la kanto troveblas en

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 100.

Arg-1091-2199 (2014-10-06 22:51:04)

La muziko estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/lippedet.html>. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.volksliederarchiv.de/text376.html>.